

Филологические науки

УДК 81`11

Локтева Юлия Юрьевна
Yuliya Lokteva



СОЦИОЛЕКТИЗМЫ В ЛЕКСИКОНЕ МАРГИНАЛЬНОЙ СУБКУЛЬТУРЫ ДЕКЛАССИРОВАННЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ XVI в.

XVI CENTURY SOCIOLECTISMS IN THE MARGINAL SUBCULTURE DÉCLASSÉ ENGLISH

Представлены результаты анализа условий возникновения, формирования, развития и коммуникативного бытования социолектных лексических единиц в лексиконах деклассированных элементов английской маргинальной субкультуры. Исследование вариативности социолектизмов в темпорально-исторической перспективе осуществляется с учетом их дифференциации по времени их появления, протяженности периода их употребления и выхода из узуса

Ключевые слова: вариативность, временная черта, деклассированный, лексический субстандарт, маргинальная субкультура, словарь, социолектизм

The article presents some results of the analysis of English XVI-th century substandard déclassé sociolectisms from the point of view of 3 variants – the starting point of déclassé sociolectisms usage, the duration of their existence with a given semantic quality and the period of their dying out as déclassé speech units

Key words: déclassé, dictionary, lexical substandard, lexicon, marginal subculture, sociolectism, temporal feature, variation

Под маргинальной субкультурой деклассированных элементов будем иметь в виду специфическую систему ценностей, традиций, норм и форм поведения, которые свойственны достаточно корпоративно-структурированному социуму деклассированных индивидов общества, представители которого исключены из существующей в данном обществе и в данное время привычной среды их нормального обитания, сферы легальной профессиональной или корпоративной деятельности и общенародного образа жизни, из общепринятого этносоциокультурного пространства, вытеснены на обочину действующего

официального порядка вещей, оторваны от прежнего социально-бытового окружения, лишившиеся своего прежнего законного и постоянного места жительства и сделавшие бродяжничество, попрошайничество и мелкое воровство своим основным жизнеобеспечивающим и субкультурно признанным асоциальным и, иногда, антисоциальным занятием [8, 9].

Период функционирования английского языка как национального в Великобритании в рамках «нового периода» его общей истории существования принято отсчитывать со второй половины или конца XV в. – начального этапа формирова-

ния национального английского языка, который реально сложился как собственно национальный язык лишь к началу XVI в. [1]. Именно в этом раннем временном срезе национального периода британского варианта английского языка мы рассмотрим появление и бытование социолектизмов (в терминах Ю.А. Дубовского, Т.Б. Заграевской, В.П. Коровушкина, Г.В. Рябичкиной [2-7, 10] социолектного лексикона маргинальной субкультуры деклассированных элементов (ЛМСДЭ).

В темпорально-историческом плане вариативность социолектных ЛМСДЭ в английском языке Великобритании национального периода проявляется (1) в дифференциации социолектизмов по времени их появления в речевом репертуаре соответствующих социумов деклассированных элементов (2), в протяженности периода функционирования социолектизмов в социально-речевом обиходе данных социумов, что показывает темпорально-историческую мобильность социолектизмов, и (3) во времени их выхода из употребления данного социума. Таким образом, темпорально-историческая вариативность суммарно реализуется в трех обозначенных позициях.

Эта комплексная вариативность исследуемых маргинально-субкультурных социолектизмов деклассированных элементов в британском варианте английского языка уточненного национального периода прослеживается в фундаментальных толковых словарях англоязычного лексического субстандарта по социолингвистическим пометам особого типа в терминах темпорально-исторических указателей на (1) конкретные века / столетия, части столетий (начало, середину, конец), десятилетия, (2) конкретные десятилетия и (3) определенные годы. Рассмотрим это на примерах статей XIV в., расположив их в хронологическом порядке по частям столетия, по десятилетиям и конкретным годам (где возможно), что будет свидетельствовать как о дате первой регистрации данной вокабулы (или лексемы), так и о начальном моменте бытования соответствующего социолектизма в социально-речевом обиходе

субкультурного социума деклассированных элементов Великобритании:

STURDY BEGGAR. A beggar that rather demands than asks, esp. — or rather, only — if of the 5th (*in C. 18, the 50th*) Order of beggars: с: *C. 16-18* [23]. Из данной статьи следует, что описываемый социолектизм вошел в обиход субкультурного социума деклассированных элементов Великобритании в начале XVI в. как кэнтизм и бытовал там в течение трех столетий, по XVIII в. включительно (*C. 16-18*) в исходном значении «попрошайка, который не просит, а требует подаяния; относится к 5-й, а в XVIII в. (*in C. 18*) — к 50-й» «масти» в «гильдии» деклассированных (воров, жуликов, нищих, бродяг в преступном мире). Темпорально-историческая вариативность этого социолектизма, таким образом, реализовалась в его появлении в обиходе деклассированных Великобритании в самом начале XVI в. и в трехвековом функционировании в британском варианте английского языка без изменения значения и социально-стилистического (социально-стратификационного) статуса кэнта.

BADGE-COVE. A parish-pensioner: *C. 18-early 19. A New Canting Dict., 1725. —2. In C. 16-18, a licensed beggar. Both low; prob. с. — at first at any rate.* [23]. Лексикографируемый социолектизм вошел в социально-речевой обиход субкультурного социума деклассированных элементов Великобритании в самом начале XVI в., первоначально как кэнтизм, затем — как низкий сленгизм и бытовал там в течение трех столетий, по XVIII в. включительно (*In C. 16-18*) в значении «попрошайка, нищенствующий по разрешению властей» без изменения своего социально-стилистического (социально-стратификационного) статуса. В XVII — начале XIX вв. (*C. 18-early 19*) (т.е. до 1830-х гг.) этот сленгизм приобрел новое значение «нищий, получающий пособие по бедности от церковного прихода». По другим лексикографическим источникам, в данном значении этот кэнтизм функционировал весь XIX в.; ср.: *Badge-cove* Noun. (1811 *cant dated 18th-19th century*) A parish pensioner [21]. Темпорально-ис-

торическая вариативность этого социолектизма, таким образом, реализовалась в его появлении в обиходе деклассированных Великобритании в самом начале XVI в., в четырехвековом бытовании в британском варианте английского языка с определенным изменением значения и с некоторым изменением в своем социально-стилистическом (стратификационном) статусе — возможной незначительной элевацией до низких коллоквиализмов и завершении своего бытования в конце XIX в.

DOCCY, *C. 16*, and *doxe*, *C. 16-17*.... *In mid-C. 16-18* c., a beggar's trull, a female beggar.... — 2. Hence, *in late C. 16-20* (ob.), a mistress, a prostitute.... — 3. Hence, *in C. 19* low s., esp. in London and among patterers, a wife; doxy; also doxe, *C. 17-19*, and *doxie* or *doxe*, *C. 17*; occ. [23]; *doxy*; *doxie* noun a woman; a girlfriend. Originally, in *C 16*, 'a beggar's trull' (the unmarried mistress of a beggar). Beginning in *C 19* it took on a softer and broader sense UK, 1530 [24]. Из приведенных статей следует, что социолектизм в форме *doxy* вошел в социально-речевой обиход субкультурного социума деклассированных элементов Великобритании в начале XVI в. (*C. 16*) в формах *doxy*, *doxe* и *doxie* — с XVII в. и бытовал там в течение трех столетий, по XVIII в. включительно, а как кэнтизм — с середины XVI в. (*In mid-C. 16-18*), в исходном значении «проститутка — подруга нищего, бродяги; бродяжка». При этом в XVI-XVII вв. (*C. 16-17*) этот кэнтизм бытовал также в форме *doxe*, а с конца XVI по XX вв. — в расширенном значении «любовница, проститутка, «маруха». В XIX в. данный кэнтизм сублимировал до «низкого» сленга в значении «жена», особенно, среди лондонских жуликов, «мазуриков», «урок». Дополнительно к сказанному уточним здесь, что, согласно онлайн-овскому оксфордскому словарю от 2013 г. [14], данный сленгизм в форме *doxy* продолжил свое бытование в британском английском до начала XXI в. как архаизм: *doxy* noun (plural *doxies*) archaic a lover or mistress, a prostitute. Origin: mid 16th century (originally slang): of unknown origin. Темпорально-историческая вариативность

данного социолектизма, таким образом, реализовалась в его появлении в социально-речевом обиходе деклассированных элементов Великобритании в самом начале XVI в., в лексикографически подтвержденном пятивековом бытовании в британском варианте английского языка с определенным изменением значения и с некоторым изменением в своем социально-стилистическом (социально-стратификационном) статусе — элевации от кэнта до сленга — и в завершении своего бытования к началу XXI в. в качестве архаизма. Темпорально-историческая вариативность социолектизма показана социолингвистическими пометами в терминах конкретных веков, их частей и годов.

SKIPPER; *in C. 16-mid-17*, often *skyp-per*. A barn: c.: *mid-C. 16-19*.... — 2. Hence, a 'bed' out of doors: tramps' c.: *late C. 19-20*. *In later C. 20*, an empty house, where one can 'doss': vagrants' [23]; *skipper* (1925) British; from earlier sense, sleeping place for a vagrant • Guardian: It was the night of the big Government census of the 'skippers'— the people who sleep rough. (1965) [11]; SKIPPER n British ... a rough shelter, place to sleep for the night, typically in a derelict building. The word, which may describe no more than a patch of rough ground, is now a nearsynonym for doss house or derry. It is part of the vocabulary of tramps, dossers and other down-and-outs, and originated in Celtic words for barn (rendered as *ysgubor* in Welsh, *sciber* in Old Cornish). 'When you're drunk and face-down in some skipper you just don't think there's much future in it.' (Recorded, vagrant, Waterloo, London, 1987) [25]. Из процитированных статей из трех словарей следует, что социолектизм *skipper* в XVI — середине XVII вв. (*in C. 16-mid-17*) также в форме *skyp-per* вошел в социально-речевой обиход субкультурного социума деклассированных элементов Великобритании в начале XVI в. (*C. 16*) и бытовал там как кэнтизм с середины XVI в. в значении «сарай, где можно провести ночь» в течение четырех столетий до конца XIX в. включительно (*mid-C. 16-19*). Далее, с конца XIX (ок. 1885) по первую

половину XX вв. (*late C. 19-20*) бытовал уже как кэнтизм бродяг, в более широком значении «любое место вне дома, где можно провести ночь», а в самом конце XX в. (*In later C. 20*) (ок. 1960-80+) – в суженном значении «любой пустующий дом, где можно переспать». При этом в 1925-1965 гг. и, возможно, до 1999 г. (дата издания словаря Дж. Айто), но точно до 1987 г. или даже до начала XXI в. (учитывая, что дата издания словаря Т. Торна – 2007 г.) этот элемент, уже как сленгизм, а не кэнтизм, бытовал в репертуаре бродяг, бомжей, бичей, обитателей ночлежек и всех опустившихся людей в производном значении «бездомный, которому негде провести ночь». Таким образом, темпорально-историческая вариативность данного социолектизма реализовалась в его появлении в социально-речевом обиходе деклассированных Великобритании в самом начале XVI в., в более чем пятивековом бытовании в британском варианте английского языка с определенным изменением значения и с некоторым изменением в социально-стилистическом (стратификационном) статусе – элевации от кэнта до сленга и завершении своего бытования к началу XXI в.

WASHMAN. A beggar with sham sores: *c. of ca. 1550-80* [23]. Из словарной статьи следует, что данный социолектизм вошел в обиход субкультурного социума деклассированных элементов Великобритании около середины XVI в. и бытовал там как кэнтизм в значении «нищий-попрошайка» в течение 30 лет, до 1580 г. (*ca. 1550-1580*) без изменения значения и социально-стилистического статуса.

ROGUE, *n.* A professed beggar of the 4th Order of Canters: *c.: mid-C. 16-17; then historical* [23]. В процитированной статье указано, что социолектизм *rogue* вошел в социально-речевой обиход субкультурного социума деклассированных Великобритании в середине XVI в. (в 1540-1560-х) и бытовал как кэнтизм в значении «профессиональный нищий, принадлежащий к 4-й «масти» в «гильдии» деклассированных элементов преступного мира» в течение около полутора столетий до конца XVII в. (*mid-C.*

16-17) без изменения значения и социально-стилистического (стратификационного) статуса кэнта; после чего стал историзмом (*then historical*).

DOM(M)ERAR or -ER; DROMMERARS or -ERS; DUMMERER. A beggar pretending to be deaf and dumb: *mid-C. 16-18 ... c.* [23]. В статье отмечено, что описываемый социолектизм вошел в обиход субкультурного социума деклассированных Великобритании в середине XVI в. (в 1540-1560-х) и бытовал там во всех пяти формах как кэнтизм в значении «нищий-попрошайка, «канающий» под глухонемого» в течение двух с половиной столетий до конца XVIII в. (*mid-C. 16-18*) без изменения значения и социально-стилистического (социально-стратификационного) статуса кэнта.

UPRIGHT MAN. The leader of a band of criminals or beggars: *c.: mid-C. 16-early 19* [23]. Из процитированной статьи следует, что этот социолектизм вошел в обиход субкультурного социума деклассированных Великобритании в середине XVI в. и бытовал там как кэнтизм в значении «главарь банды преступников или корпорации нищих (ср.: «пахан»)» в течение более двух с половиной столетий до первой трети XIX в. (*mid-C. 16-early 19*) (т. е. с 1540-60-х до 1830-х гг.) без изменения своего значения и социально-стилистического (социально-стратификационного) статуса кэнта.

WHIP-JACK. A beggar pretending to be a distressed, esp. a shipwrecked, sailor: *c.: ca. 1550-1880* [23]. Данный социолектизм вошел в обиход субкультурного социума деклассированных Великобритании в середине XVI в. и бытовал там как кэнтизм в значении «нищий-попрошайка, «канающий» под моряка, потерпевшего кораблекрушение» в течение более трех столетий (*ca. 1550-1880*) без изменения своего значения и социально-стилистического статуса кэнта.

FRATER. A beggar working with false papers, esp. a petition: *mid-C. 16-20* [23]. В данной статье указано, что социолектизм *frater* вошел в обиход субкультурного социума деклассированных Великобритании в значении «нищий, попрошайничавший с

фальшивым разрешением на этот вид занятий» в середине XVI в. (в 1540-1560-х) и бытовал там как сленгизм (здесь нет соответствующей пометы, поскольку это словарь сленга и само его название выполняет функцию подобной пометы) в течение более четырех столетий, вплоть до конца XX в., что показано пометой в терминах веков и их частей (*mid-C. 16-20*).

MARTIN. An honest victim of rogues: c.: *late C. 16-mid-17* [23]. Здесь раскрыто, что зарегистрированный социолектизм вошел в обиход субкультурного социума деклассированных элементов Великобритании в значении «жертва мошенников», «лох» в конце XVI в. и бытовал там как кэнтизм около 70...80 лет до середины XVII в. (т. е. с 1585-х по 1640-1660-е гг.), что засвидетельствовано темпорально-историческими пометами в терминах конкретных частей соответствующих столетий (*late C. 16-mid-17*).

TARTARIAN. A strolling vagrant; a thief; a sharper or swindler: c.: though prob. from 1590s..., † by 1690 [23]. В статье показано, что данный социолектизм вошел в социально-речевой обиход субкультурного социума деклассированных элементов Великобритании в значениях «нищий бродяга; вор; жулик, мошенник, шулер» в самом конце XVI в. (*from 1590s*), бытовал там как кэнтизм около 100 лет и вышел из узуса к 1690 г. († by 1690), полностью устарев, что отмечено темпорально-историческими пометами в терминах соответствующих десятилетий и символом «†».

BAG AND WALLET, TURN TO. To become a beggar: *late C. 16-17 coll.* [23]. В словарной статье отмечено, что данный социолектизм вошел в обиход субкультурного социума деклассированных элементов Великобритании в значении «стать нищим- Попрошайкой» в конце XVI в. (ок. 1585 г.) и бытовал там как коллоквиализм около 115 лет, что указано темпорально-историческими пометами в терминах соответствующих веков и их частей (*late C. 16-17*).

LAND-RAKER. A vagabond, esp. if a thief: *late C. 16-mid-18: coll.* [23]. Данный социолектизм вошел в обиход субкультур-

ного социума деклассированных элементов Великобритании в значении «бродяга, особенно, бродяга-вор» в конце XVI в. и бытовал там как коллоквиализм около 160...180 лет, до середины XVIII в. (т. е. с 1585-х по 1740-1760-е гг.), что засвидетельствовано темпорально-историческими пометами в терминах веков и их частей (*late C. 16-mid-18*).

BLOWSE, BLOWZE, n. A beggar's trull; a wench: *late C. 16-18: either c. or low s.* [23]. Этот социолектизм вошел в обиход субкультурного социума деклассированных элементов Великобритании в значении «подруга бродяги, «маруха» в конце XVI в. (ок. 1585 г.) и бытовал там как кэнтизм, или «низкий» сленгизм около 215 лет, включая весь XVIII в., что отмечено темпорально-историческими пометами в терминах веков и их частей (*late C. 16-18*).

WILD ROGUE. A born or thorough-paced thief; a born rogue ever on tramp or a-begging: c.: *later C. 16-early 19* [23]. Данный социолектизм вошел в обиход субкультурного социума деклассированных элементов Великобритании в значении «профессиональный вор, бродячий жулик, бродяга- Попрошайка» в конце XVI в. (ок. 1585 г.) и бытовал там как кэнтизм около 250 лет до начала XIX в. (до 1830-х гг.), что указано темпорально-историческими пометами в терминах веков и их частей (*later C. 16-early 19*).

QUEER-COVE. A rogue: c.: *late C. 16-mid-19....* — 2. A strange fellow: low >, by 1900, gen. s.: *from ca. 1830* [23]. Данный социолектизм вошел в обиход субкультурного социума деклассированных Великобритании в значении «жулик» в конце XVI в. и бытовал там как кэнтизм около 270 лет до середины XIX в. (*late C. 16-mid-19*). Затем в значении «странный парень» этот социолектизм бытовал с 1830 (*from ca. 1830*) по 1900 (*by 1900*) гг., поднявшись до социально-стилистического статуса «низкого» и «общего» сленга. Темпорально-историческая вариативность социолектизма реализовалась в его появлении в обиходе деклассированных Великобритании в конце XVI в. и в функционировании (с 1585-х по 1840-

1860-е гг.) в британском варианте английского языка с изменениями значения и социально-стилистического статуса от кэнта до сленга в течение около трех веков, что отмечено темпорально-историческими пометами в терминах веков, их частей и годов.

Подобным образом проанализированы особенности бытования ЛМСДЭ во временном пространстве других столетий. Согласно нашей выборке, ЛМСДЭ в XVI в. соста-

вил 90 единиц (см. рисунок), XVII в. — 100 ед., XVIII в. — 150 ед., XIX в. — 350 ед., XX в. — 250 ед., XXI в. — 50 ед. При этом следует оговориться, что, возможно, ЛМСДЭ XVI в. не получил должной регистрации в словарях английского лексического субстандарта по причинам трудности сбора материала того времени и вследствие этого не полностью отражает его реальное состояние.

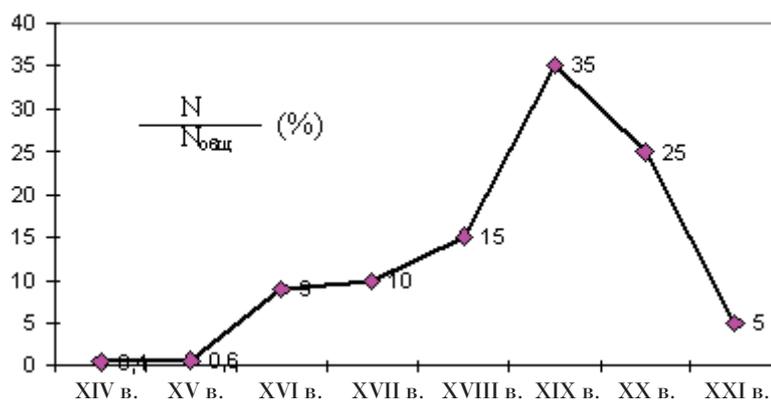


Схема относительного количественного распределения ЛМСДЭ в английском языке XIV-XXI вв.

Очевидно, что пик активности формирования и развития этих лексиконов приходится на XIX в., первоначально нарастая в XVI в. и убывая в XXI в.

XXI в. еще только начался, поэтому пока недостаточно данных, хотя и в на-

стоящее время вполне очевидно, что этот лексикон не затухает в своем бытовании, а активно развивается на британской почве.

Литература

1. Аракин В.Д. История английского языка. 2-е изд. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2001. 272 с.
2. Дубовский Ю.А., Заграевская Т.Б. Этнолексиконы в афроанглийском этноязыке // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. Пятигорск: ПГЛУ, 2013. № 1. С. 157-163.
3. Дубовский Ю.А., Заграевская Т.Б. Афроамериканский этноязык в субстандартной лексикографии США: «Американизмы» Дж. Фармера // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. Пятигорск: ПГЛУ, 2013. № 2. С. 42-49.
4. Заграевская Т.Б. Этносоциологический анализ генезиса и бытия афроамериканского субязыка: монография. Пятигорск: ПГЛУ, 2012. 505 с.

References

1. Arakin V.D. *Istoriya angliyskogo yazyka*. (History of English language). 2-e izd. M.: FIZMATLIT, 2001. 272 p.
2. Dubovsky Yu.A., Zagraevskaya T.B. *Vestn. Pyatigor. gos. lingvist. un-ta*. [Bulletin of the Pyatigorsk State Linguistic University. Pyatigorsk State Linguistic University]. Pyatigorsk: PGLU, 2013. no. 1. P. 157-163.
3. Dubovsky Yu.A., Zagraevskaya T.B. *Vestn. Pyatigor. gos. lingvist. un-ta*. [Bulletin of the Pyatigorsk State Linguistic University. Pyatigorsk State Linguistic University]. Pyatigorsk: PGLU, 2013. no. 2. P. 42-49.
4. Zagraevskaya T.B. *Etnosotsioleksikografichesky analiz genezisa i bytiya afroamerikanskogo subayzka: monografiya*. [Ethnosociological analysis

5. Заграевская Т.Б. Многомерность социо-лексикографической характеристики англоязычных этносленгизмов в концепции Э. Парtridge // Вестник Забайкальского государственного лингвистического университета. Чита: ЗабГУ, 2013. №1 (92). С. 111-118.
6. Заграевская Т.Б. Этносоциолексикографический инструментарий стратификации английского афроэтносубъязыка: Опыт Дж. Хоттена // Филология и культура. Philology and Culture. Казань: КФУ, 2013. № 1 (31). С. 44-48
7. Коровушкин В.П. Английский лексический субстандарт versus русское лексическое просторечие (опыт контрастивно-социолектологического анализа): монография. Череповец: ЧГУ, 2008. 169 с.
8. Коровушкин В.П. Социолексикографирование лексиконов девиантных маргинальных субкультур: Прологомены лингвоэкологического подхода // Современная языковая ситуация в свете лингвокреативной деятельности: матер. Всерос. науч. конф. «Язык. Система. Личность: Современная языковая ситуация и ее лексикографическое представление», Екатеринбург, 15-17 апреля 2010 г. / Отв. ред. проф. Т.А. Гридина / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2010. С. 135-141.
9. Локтева Ю.Ю. Национально-ареальная дифференциация лексикона маргинальной асоциальной субкультуры деклассированных носителей английского языка (по материалам толковых словарей лексического субстандарта) // Разноуровневые черты языковых и речевых явлений: Межвузовский сборник научных трудов. Вып. XXIV. Пятигорск: ПГЛУ, 2012. С. 138-157.
10. Рябичкина Г.В. Английская субстандартная лексикография (середина XVI – середина XIX вв.): монография. Астрахань: Изд. дом «Астраханский университет», 2009. 274 с.
11. Ayto J. The Oxford Dictionary of Slang. Oxford: Oxford University Press, 1999. V. 474 p.
12. Collins English Dictionary – Complete and Unabridged © Harper Collins Publishers 1991, 1994, 1998, 2000, 2003; Copyright 2008
13. Higginbotham, Peter: 2013: <http://www.workhouses.org.uk/vagrants/signs.shtml>.
14. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://oxforddictionaries.com/definition/american_english/doxy?q=doxy Copyright © 2013 Oxford University Press.
15. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/definition/english/duffer?q=duffer>.
- of the genesis and being of African-American sub-language: monograph]. Pyatigorsk: PGLU, 2012. 505 p.
5. Zagraevskaya T.B. *Vestn. Zab. Gos. Un-ta.* (Transbaikal State University Journal). Chita: ZabGU, 2013. no. 1 (92). P. 111-118.
6. Zagraevskaya T.B. *Filologiya i kultura.* [Philology and Culture]. Kazan: KFU, 2013. № no. 1 (31). P. 44-48.
7. Korovushkin V.P. *Angliyskiy leksicheskiy substandart versus russkoe leksicheskoe prostorechie (opyt kontrastivno-sotsiolektologicheskogo analiza): monografiya.* [English lexical substandard versus of Russian lexical vernacular (experience of contrastive and socio-lexical analysis) monograph]. Cherepovets: ChGU, 2008. 169 p.
8. Korovushkin V.P. *Yazyk. Sistema. Lichnost: Sovremennaya yazykovaya situatsiya i ee leksikograficheskoe predstavlenie.* [Language. System. Personality: Contemporary linguistic situation and its lexicographical representation]. Ekaterinburg: Ural. gos. ped. un-t, 2010. P. 135-141.
9. Lokteva Yu.Yu. *Raznourovnevye cherty yazykovykh i rechevykh yavleniy: Mezhvuzovskiy sbornik nauchnykh trudov. Vyp. XXIV.* [Multilevel features of language and speech events: Interuniversity collection of scientific papers. Issue. XXIV]. Pyatigorsk: Pyatigorsk State Linguistic University, 2012. P. 138-157 .
10. Ryabichkina G.V. *Angliyskaya substandartnaya leksikografiya (seredina XVI – seredina XIX v.): monografiya.* [Substandard English lexicography (mid XVI - mid XIX century.): monograph] Astrakhan: Univ. house "Astrakhan University", 2009. 274 p.
11. Ayto J. The Oxford Dictionary of Slang. Oxford: Oxford University Press, 1999. V. 474 p.
12. Collins English Dictionary – Complete and Unabridged © Harper Collins Publishers 1991, 1994, 1998, 2000, 2003; Copyright 2008
13. Higginbotham, Peter: 2013. Available at: <http://www.workhouses.org.uk/vagrants/signs.shtml>.
14. Available at: http://oxforddictionaries.com/definition/american_english/doxy?q=doxy Copyright © 2013 Oxford University Press.
15. Available at: <http://oxforddictionaries.com/definition/english/duffer?q=duffer>.

16. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/definition/english/gammy?q=gammy>.
17. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/definition/english/moll> Copyright © 2013.
18. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/definition/english/patter--2>.
19. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/definition/english/peach--2> Copyright © 2013 Oxford University Press.
20. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/roberdsman#roberdsman_1.
21. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lexic.us/definition-of/badge-cove>.
22. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/swaghttp://www.thefreedictionary.com/Drawlatch>.
23. Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English: Colloquialisms and catch phrases, fossilised jokes and puns, general nicknames, vulgarisms and such Americanisms as have been naturalised / Edited by Paul Beale. 8th ed. New York: Macmillan Publishing Co., 1984. XXIX. 1400 p.
24. Partridge E. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English / Tom Dalzell (Senior Editor) and Terry Victor (Editor). Routledge, 2008. XVIII, 721 p.
25. Thorne T. Dictionary of contemporary slang. Third Edition. London: A & C Black Publishers Ltd., 2007. XVIII, 494 p.
26. WED – Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Unabridged. A Merriam-Webster. Reg. U.S. Pat. Off. Utilizing all the experience and resources of more than one hundred years of Merriam-Webster dictionaries / Editor-in-chief Philip Babcock Gove and the Merriam-Webster editorial staff. Springfield: Merriam-Webster Inc., Publishers, 1981. 2662 p.
27. Wentworth H., Flexner B.S. Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition. New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. 766 p.
16. Available at: <http://oxforddictionaries.com/definition/english/gammy?q=gammy>.
17. Available at: <http://oxforddictionaries.com/definition/english/moll> Copyright © 2013.
18. Available at: <http://oxforddictionaries.com/definition/english/patter--2>.
19. Available at: <http://oxforddictionaries.com/definition/english/peach--2> Copyright © 2013 Oxford University Press.
20. Available at: http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/roberdsman#roberdsman_1.
21. Available at: <http://www.lexic.us/definition-of/badge-cove>.
22. Available at: <http://www.thefreedictionary.com/swaghttp://www.thefreedictionary.com/Drawlatch>.
23. Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English: Colloquialisms and catch phrases, fossilised jokes and puns, general nicknames, vulgarisms and such Americanisms as have been naturalised / Edited by Paul Beale. 8th ed. New York: Macmillan Publishing Co., 1984. XXIX. 1400 p.
24. Partridge E. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English / Tom Dalzell (Senior Editor) and Terry Victor (Editor). Routledge, 2008. XVIII, 721 p.
25. Thorne T. Dictionary of contemporary slang. Third Edition. London: A & C Black Publishers Ltd., 2007. XVIII, 494 p.
26. WED – Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Unabridged. A Merriam-Webster. Reg. U.S. Pat. Off. Utilizing all the experience and resources of more than one hundred years of Merriam-Webster dictionaries / Editor-in-chief Philip Babcock Gove and the Merriam-Webster editorial staff. Springfield: Merriam-Webster Inc., Publishers, 1981. 2662 p.
27. Wentworth H., Flexner B.S. Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition. New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. 766 p.

Коротко об авторе

Локтева Ю.Ю., соискатель, каф. «Экспериментальная лингвистика и межкультурная компетенция», Пятигорский государственный лингвистический университет, г. Пятигорск, Россия
yulya.lokteva@yandex.ru

Научные интересы: субстандартная лексикография

Briefly about the author

Yu. Lokteva, applicant for candidate degree, Experimental Linguistics and Cross-cultural Competence department, Pyatigorsk State Linguistic University, Pyatigorsk, Russia

Scientific interests: substandartnaya lexicography